



# BYCOOL

## 12 V /24 V

**Manual del usuario**

*User's handbook*

**Manuel de l'utilisateur**

*Benutzerhandbuch*

**Manuale per l'utente**

*Manual do utilizador*

**ES**

**EN**

**FR**

**GE**

**IT**

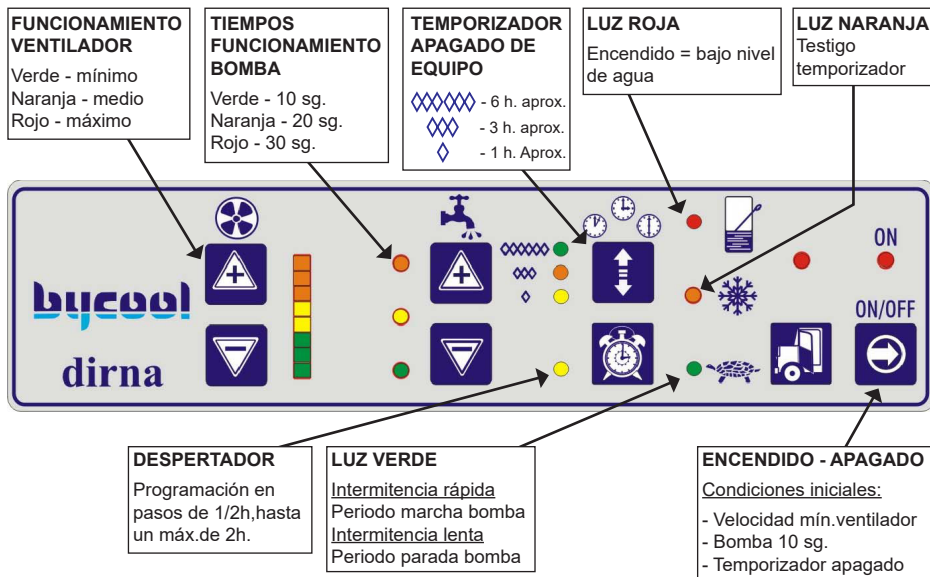
**PT**

|             |            |
|-------------|------------|
| EVOLUTION   | 091016TGAD |
| MICROFILTER | 091024TGAD |
| MOCHILA     | 0910510000 |
|             | 0910420000 |
|             | 0910640000 |
|             | 0910470000 |
|             | 0910440000 |
|             | 0910430000 |
|             | 0910500000 |
|             | 091050ADR0 |
| Documento   | 220AA2E004 |

F-4219 rev.02



## Funcionamiento del panel de control



## Funcionamiento Mando a distancia

### COMO ACTIVAR EL MANDO POR PRIMERA VEZ O CUANDO SE DESCONECTA LA BATERÍA

- 1º Apagar el equipo, tecla panel (led ON apagado).
- 2º Mantener pulsada durante 6 segundos la tecla indicada del panel hasta que dejen de parpadear todos los led y solo parpaddeen los de bombos:



- 3º Pulsar la tecla ON/OFF del mando a distancia, y observar el apagado y encendido del equipo. Si esto sucede el mando habrá sido dado de alta.

### ATENCIÓN

Evitar que los botones queden pulsados, **SE BLOQUEARÁ EL MANDO**



### FUNCIONES TECLAS MANDO

- 1.- Encendido / apagado del equipo.
- 2.- Aumento / disminución tiempos activación bomba.
- 3.- Disminución velocidad del ventilador.
- 4.- Aumento velocidad del ventilador.

## RECOMENDACIONES GENERALES

- Antes de emprender un viaje o al inicio del descanso nocturno, verificar contenido de agua depósito, teniendo en cuenta que el consumo apróx.es de 1.5 l/h.
- El filtro de humedad deberá cambiarse al menos cada 2 años, o antes si las circunstancias ambientales lo requieren.
- Los filtros de carbón activo deberán cambiarse al menos cada año, pudiendo limpiarse según necesidad, con aire a baja presión.
- En invierno es conveniente descargar el agua del circuito, para evitar daños por posibles heladas. Tanto en invierno, como al limpiar a presión con manguera, tapar entrada de aire con pieza (A), que el instalador debe entregar al usuario. No olvidar desmontar dicha pieza, al reinicio del funcionamiento del equipo.
- Si es necesario abatir la cabina, una vez apagado el aparato, esperar de 3 a 4 min. para el retorno completo del agua al depósito principal.
- La válvula antirretorno se debe cambiar cada 12 meses.

**Atención:** El incumplimiento de estas indicaciones puede causar daños a personas o componentes o provocar el mal funcionamiento del equipo.

**Atención:** El equipo evaporativo solo puede emplear para su funcionamiento agua potable.

El equipo evaporativo y su instalación deberá limpiarse y desinfectarse al menos una vez al año, cuando se ponga en marcha por primera vez, después de una parada superior a un mes o, tras una reparación o modificación que afecte a la instalación por la que circule el agua. Cuando se detecte presencia de suciedad, incrustaciones o sedimentos, se procederá a su limpieza y desinfección.

Las piezas desmontables serán limpiadas a fondo y desinfectadas sumergiéndolas con un producto biocida adecuado y aclarándolas posteriormente con abundante agua fría. Los elementos fijos o difíciles de desmontar se cubrirán con un paño limpio impregnado en desinfectante durante el tiempo necesario en función del biocida utilizado y serán posteriormente aclarar con abundante agua.

Procedimiento de limpieza y desinfección del depósito:

- Limpiar a fondo las superficies eliminando las incrustaciones y adherencias. Aclarar con agua.
- Desinfectar con un producto biocida para tal efecto.
- Neutralizar biocida aclarando el depósito con abundante agua.
- Llenar el depósito con agua apta para el consumo y restablecer las condiciones de uso normales.

**Dinna Bergstrom** no se hace responsable de los daños ocasionados por la utilización, en el sistema de circulación de agua, de productos nocivos o no autorizados.

El usuario es el único responsable del uso y mantenimiento higiénico y sanitario del producto para garantizar el correcto funcionamiento del mismo sin consecuencias para la salud.

## DESPERTADOR

Al pulsar la tecla 1 vez se enciende la luz roja, 2ª vez que se pulse, suena un pitido (1/2 hora), 3ª vez que se pulse, suenan dos pitidos (1 hora), 4ª vez que se pulse, suenan tres pitidos (1 y ½ hora), 5ª vez que se pulse, suenan cuatro pitidos (2 horas). En caso de seguir pulsando se volverá al principio.

## IMPORTANTE

El acondicionador evaporativo funciona tomando aire del exterior que es introducido en la cabina. Es esencial que este aire no se estanque en el interior, lo que produciría un exceso de humedad. Todas las cabinas de vehículos modernos van dotados de rejillas de renovación de aire, por los que sale el aire necesario, por ejemplo, para la calefacción.

El instalador deberá cerciorarse de la existencia de estas rejillas y, en caso de no existir, deberá instalarlas.

Por su parte, el usuario deberá vigilar periódicamente que estas rejillas no están obturadas por suciedad.

### **Vehículos dedicados al transporte de mercancías peligrosas (ADR).**

Revisar periódicamente, al menos cada 6 meses, el estado del cableado en la parte posterior de la cabina, en especial los conectores estancos.



**EU Directive 2012/19/EU**

**Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)**

#### **Nota sobre la protección medioambiental:**

Los aparatos eléctricos y electrónicos, así como las baterías, no se deben evacuar en la basura doméstica. El usuario está legalmente obligado a llevar los aparatos eléctricos y electrónicos, así como pilas y pilas recargables, al final de su vida útil a los puntos de recogida comunales o a devolverlos al lugar donde los adquirió. Los detalles quedaran definidos por la ley de cada país. El símbolo en el producto, en las instrucciones de uso o en el embalaje hace referencia a ello.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

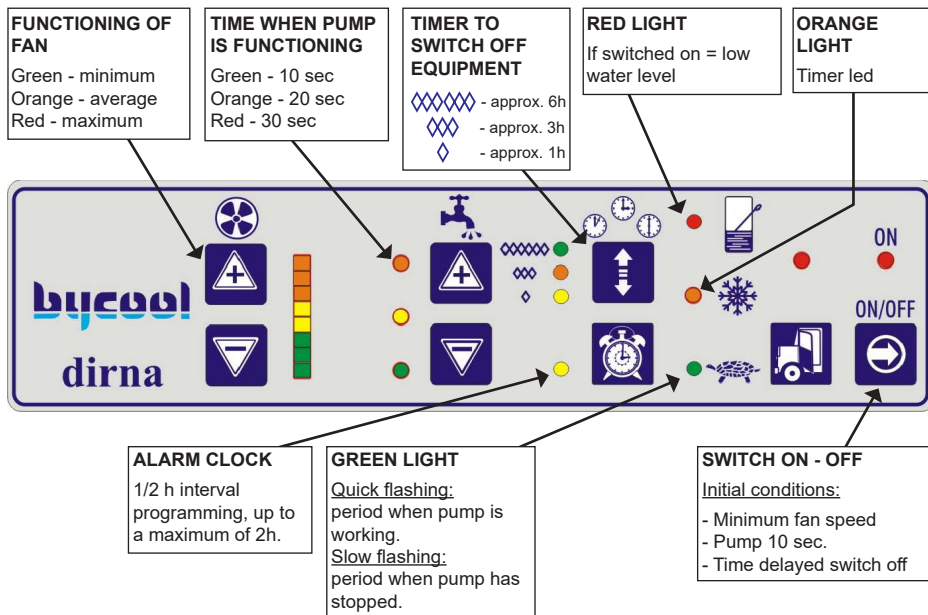
.....

.....

.....

.....

## Functioning of control



## Functioning of remote control

### HOW TO ACTIVATE REMOTE CONTROL FOR THE 1ST TIME OR WHEN BATTERY IS DISCONNECTED

- 1° Switch equipment off, button (led ON turned off).
- 2° During 6 seconds push button indicated on panel until all leds stop flashing except those with rhombus



- 3° Push ON/OFF button of remote control. If equipment is switched on and off, remote control will have been activated successfully.

### WARNING

Buttons should not remain pushed otherwise  
**REMOTE CONTROL WILL BE BLOCKED**



### FUNCTIONS OF BUTTONS

- 1.- Switching on / off of equipment.
- 2.- Increase / decrease of pump activation times.
- 3.- Decrease of fan speed.
- 4.- Increase of fan speed.

## GENERAL GUIDELINES

- Before travelling or sleeping, check water level of tank, taking into account that approximate consumption is 1.5 l/h.
- Humidity filter (1) will have to be changed at least every 2 years or before if environmental circumstances require it.
- Active carbon filters (2) will have to be changed every year but can be cleaned according to needs with low pressure air.
- In winter it is convenient to remove water from circuit to avoid damages due to possible frost. In winter and in case of pressure cleaning with a hose, cover air inlet with part (A), delivered by the installer to the user. Do not forget to disassemble these parts when equipment is switched back on.
- If it is necessary to fold cabin down, after switching equipment off, wait between 3 to 4 min. to allow water to fully return to main tank.
- The anti-return valve must be replaced each 12 months.

**Caution:** Failure to comply with these instructions may result in injury to persons, damage to components, or equipment malfunction.

**Caution:** The evaporative cooler may only use potable water.

The evaporative cooler and its system must be cleaned and disinfected at least once a year, as well as when commissioned, after being shut down for more than one month, or after a repair or modification affecting the system the water flows through. It must be cleaned and disinfected whenever dirt, incrustations or sediments are identified.

The removable parts must be thoroughly cleaned and disinfected by immersing them with a suitable biocide product and then rinsing with plenty of cold water. Any fixed or difficult-to-dismantle elements should be covered with a clean cloth soaked in disinfectant for the required time (depending on the biocide used), and then rinsed thoroughly with water.

Tank cleaning and disinfection procedure:

- Thoroughly clean the surfaces, removing any encrustations or adhered substances. Rinse with water.
- Disinfect with a suitable biocide product.
- Neutralise the biocide by rinsing the tank with plenty of water.
- Fill the tank with potable water and restore normal conditions of use.

**Dirna Bergstrom** is not liable for any damage caused by using harmful or unauthorised products in the water circulation system.

The user is solely responsible for hygienic and sanitary use and maintenance of the product, in order to ensure its proper operation and avoid any health consequences.

## ALARM CLOCK

When button is pushed once, red light is switched on. If pushed twice, a whistle will blow (1/2 hour); if pushed thrice, two whistles will blow (1 hour); if pushed four times, three whistles will blow (1h ½) and if pushed five times, four whistles will blow (2 hours). If user carries on pushing button, it will go back to beginning.

## IMPORTANT

Evaporative air conditioner works by taking air from outside and introducing it in cabin. It is essential that air does not stagnate inside, which would produce an excess of humidity. All modern cabins of vehicles are equipped with air inlets, through which required air comes out as, for instance, in the case of heating.

Assembler will have to check that these air inlets do exist and, in case they do not, he will have to mount them.

As for the user, he will have to periodically make sure that these air inlets are not blocked by dirt.

### **Vehicles dedicated to the transport of dangerous merchandise (ADR).**

Periodically revise, at least every 6 months, state of wiring situated in rear part of cabin, in particular watertight connectors.



**EU Directive 2012/19/EU**

**Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)**

#### **Note an environmental protection:**

Electric and electronic devices as well as batteries must not be disposed of with household waste. Consumers are obliged by law to return electrical and electronic devices as well as batteries at the end of their service lives to the public collecting points set up for this purpose or at the point of sale. Details to this are defined by the national law of the respective country. The symbol on the product, the instruction manual or the package indicates that a product is subject to these regulations.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

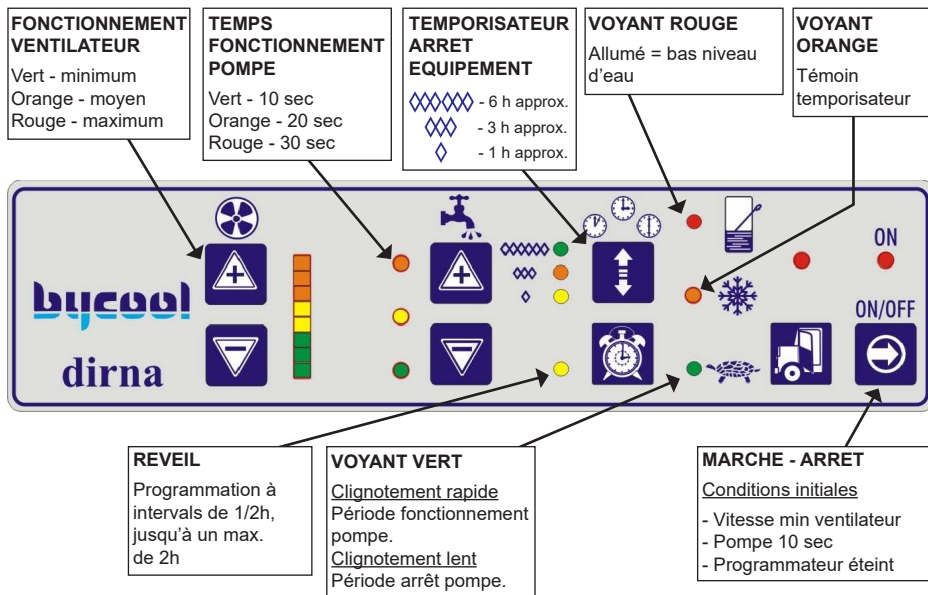
.....

.....

.....

.....

## Fonctionnement du panneau de controle



## Fonctionnement commande a distance

**COMMENT ACTIVER LA COMMANDE POUR LA PREMIERE FOIS OU LORSQUE LA BATTERIE EST DECONNECTEE**

- 1° Arrêter équipement, touche du panneau (témoin ON éteint).
- 2° Maintenir appuyée pendant 6 sec. la touche indiquée sur le panneau jusqu'à ce que tous les témoins arrêtent de clignoter sauf ceux des losanges



- 3° Appuyer sur la touche ON/OFF de la commande à distance, l'équipement devrait alors s'arrêter et se mettre en marche. Si cela est le cas, la commande aura correctement été activée

### ATTENTION

Eviter que les touches restent enfoncées car cela **BLOQUERA LA COMMANDE**.



### FONCTIONS DES TOUCHES

- 1.- Mise en marche / arrêt de l'équipement
- 2.- Augmentation / diminution des temps d'activation de la pompe
- 3.- Diminution de la vitesse du ventilateur.
- 4.- Augmentation de la vitesse du ventilateur.

## CONSEILS GENERAUX

- Avant d'entreprendre un voyage ou au début du repos nocturne, vérifier le contenu d'eau du réservoir, en tenant compte du fait que la consommation approximative est de 1,5 l/h.
- Le filtre d'humidité (1) devra être changé au moins tous les 2 ans ou avant si les circonstances environnementales le requièrent.
- Les filtres de charbon actif (2) devront être changés tous les ans mais pourront être nettoyés selon les besoins avec de l'air à basse pression.
- En hiver, il est conseillé de décharger l'eau du circuit afin d'éviter des dommages dus à d'éventuelles gelées. Aussi bien en hiver que lors d'un nettoyage à pression avec un tuyau, couvrir l'entrée d'air avec le pièce (A), que l'installateur doit remettre à l'utilisateur. Ne pas oublier de démonter lesdites pièces au moment où l'équipement sera remis en fonctionnement.
- S'il est nécessaire de rabattre la cabine, une fois l'appareil éteint, attendre 3 à 4 minutes pour permettre le retour complet de l'eau au réservoir principal.
- Le valve antiretour doit se changer tous les 12 mois.

**Attention :** Le non-respect de ces instructions peut causer des dommages aux personnes ou aux composants ou entraîner un mauvais fonctionnement de l'appareil.

**Attention :** L'équipement d'évaporation ne peut fonctionner qu'avec de l'eau potable.

L'équipement d'évaporation et son installation doivent être nettoyés et désinfectés au moins une fois par an, lors de la première mise en service, après un arrêt de plus d'un mois ou suite à une réparation ou une modification affectant l'installation dans laquelle l'eau circule. Lorsque la présence de saletés, de dépôts ou de sédiments est détectée, il faudra procéder à un nettoyage et à une désinfection.

Les pièces démontables seront soigneusement nettoyées et désinfectées par immersion avec un produit biocide approprié, puis par un rinçage abondant à l'eau froide. Les pièces fixes ou difficiles à démonter sont recouvertes d'un chiffon propre imbibé de désinfectant pendant la durée nécessaire en fonction du biocide utilisé, puis rincées à grande eau.

Séquence de nettoyage et désinfection du réservoir :

- Nettoyer soigneusement les surfaces, en éliminant les incrustations et les adhérences. Rincer à l'eau.
- Désinfecter avec un produit biocide prévu à cet effet.
- Neutraliser le biocide en rinçant le réservoir avec beaucoup d'eau.
- Remplir le réservoir avec de l'eau apte à la consommation et rétablir les conditions normales d'utilisation.

**Dirna Bergstrom** n'est pas responsable des dommages causés par l'utilisation de produits nocifs ou non autorisés dans le système de circulation de l'eau.

L'utilisateur est le seul responsable de l'utilisation et de l'entretien hygiénique et sanitaire du produit afin d'assurer son bon fonctionnement sans conséquences pour la santé.

## REVEIL

Lorsque l'utilisateur appuie sur la touche une fois, le voyant rouge s'allume; deux fois, un timbre sonne (1/2 heure); trois fois, deux timbres (1 heure); quatre fois, trois timbres (1h½) et cinq fois, quatre timbres (2 heures). Si l'utilisateur continue d'appuyer, il reviendra au début.

## IMPORTANT

Le climatiseur par évaporation fonctionne en prenant l'air de l'extérieur et en l'introduisant ensuite dans la cabine. Il est essentiel que cet air ne stagne pas à l'intérieur, ce qui produirait un excès d'humidité. Toutes les cabines des véhicules modernes sont équipées de grilles de renouvellement d'air, à travers lesquelles l'air nécessaire sort comme par exemple pour le chauffage.

L'installateur devra s'assurer que ces grilles existent bien et, dans le cas contraire, il devra les installer.

Quant à l'utilisateur, celui-ci devra surveiller périodiquement que ces grilles ne soient pas obstruées par de la poussière.

### **Véhicules consacrés au transport de marchandises dangereuses (ADR).**

Réviser périodiquement, au moins tous les 6 mois, l'état du câblage situé dans la partie postérieure de la cabine, en particulier les connecteurs étanches.



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

#### **Remarques concernant la protection de l'environnement:**

Les appareils électriques et électroniques ainsi que les batteries ne doivent pas être éliminés avec les déchets ménagers. Le pictogramme présent sur le produit son manuel d'utilisation ou son emballage indique que le produit est soumis à cette réglementation. Le consommateur doit retourner le produit/la batterie usagée aux points de collecte prévus à cet effet. Il peut aussi le remettre à un revendeur.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

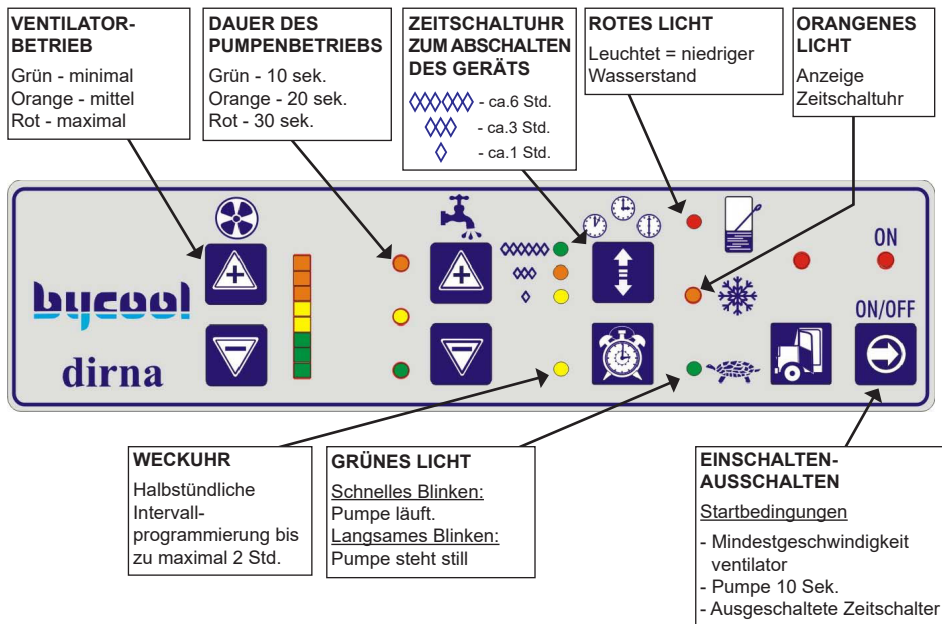
.....

.....

.....

.....

## Funktionsweise der bedienschalttafel



## Funktionsweise der fernbedienung

**WIE MAN DIE FERNBEDIENUNG ERSTMALIG ODER, FALLS DIE BATTERIE ABGESCHALTET IST, AKTIVIERT**

- 1° Gerät ausschalten, Knopf Bedienschalttafel (Leuchtanzeige ON ausgeschaltet).
- 2° Den angegebenen Knopf auf der Bedienschalttafel 6 Sekunden gedrückt halten, bis alle Leuchtanzeigen aufgehört haben zu blinken und nur noch die der Rauten blinken.



- 3° Den ON/OFF Knopf der Fernbedienung drücken. Beobachten Sie, ob sich das Gerät ein- und ausschaltet. Wenn dies der Fall ist, dann ist die Fernbedienung aktiviert worden

### ACHTUNG

Vermeiden Sie das Gedrückthalten der Knöpfe, **DA SONST DIE FERNBEDIENUNG BLOCKIERT WIRD**



### KNOPFFUNKTIONEN

- 1.- Gerät ein- / ausschalten.
- 2.- Pumpenaktivierungszeiten erhöhen / reduzieren.
- 3.- Ventilatorgeschwindigkeit reduzieren.
- 4.- Ventilatorgeschwindigkeit erhöhen.

## ALLGEMEINE EMPFEHLUNGEN

- Vor Antritt einer Reise oder bei Beginn der Nachtruhe muss der Inhalt des Wassertanks überprüft und dabei berücksichtigt werden, dass der Wasserverbrauch sich auf ca. 1,5 l/Std. beläuft.
- Das Feuchtigkeitsfilter (1) muss mindestens alle 2 Jahre erneuert werden oder auch früher, falls die Umweltbedingungen dies so erfordern.
- Müssen die Aktivkohle-Filter (2) jährlich ausgetauscht werden. Je nach Bedarf können diese mittels Niederdruckluft gereinigt werden.
- Im Winter ist es angebracht, das in den Leitungen enthaltene Wasser abzulassen, um Schäden durch einfrierendes Wasser zu vermeiden. Im Winter als auch bei der Reinigung mit Schlauch und Wasserstrahl muss die Lufteintrittsöffnung mit die Teile (A) abgedeckt werden, welche der Installateur dem Benutzer auszuhändigen hat. Bei erneuter Inbetriebnahme der Anlage darf nicht vergessen werden, diese Teile wieder abzunehmen.
- Falls es erforderlich sein sollte, das Führerhaus abzukippen muss nach Stillsetzung der Anlage 3 bis 4 Min. gewartet werden, damit das ganze im Rohrleitungssystem enthaltene Wasser Zeit hat, in den Hauptbehälter zurückzulaufen.
- Das Rückschlagventil sollte alle 12 Monate ausgetauscht werden.

**Achtung:** Die Nichtbeachtung dieser Hinweise kann zu Verletzungen von Personen, zur Beschädigung von Bauteilen bzw. zu Fehlfunktionen des Gerätes führen.

**Achtung:** Die Verdampferanlage darf nur mit Trinkwasser betrieben werden.

Die Verdampferanlage und die dazugehörige Installation müssen mindestens einmal jährlich, bei der ersten Inbetriebnahme, nach einem Stillstand von mehr als einem Monat oder nach einer Reparatur oder Änderung der Anlage, durch die das Wasser zirkuliert, gereinigt und desinfiziert werden. Werden Verschmutzungen, Ablagerungen oder Sedimentation festgestellt, ist eine Reinigung und Desinfektion durchzuführen.

Abnehmbare Teile müssen gründlich gereinigt und desinfiziert werden, indem sie in ein geeignetes Biozid getaucht und anschließend mit reichlich kaltem Wasser abgespült werden. Feststehende oder schwer auszubauende Elemente werden mit einem sauberen, in Desinfektionsmittel getränkten Tuch während einer dem verwendeten Biozid entsprechenden Zeit bedeckt und anschließend mit reichlich Wasser abgespült.

Reinigung und Desinfektion des Wassertanks:

- Die Oberflächen gründlich reinigen und dabei Verkrustungen und Anhaftungen entfernen. Mit Wasser abspülen.
- Mit einem geeigneten Biozid-Produkt desinfizieren.
- Das Biozid durch Ausspülen des Tanks mit reichlich Wasser neutralisieren.
- Den Tank mit Trinkwasser füllen und die normalen Betriebsbedingungen wiederherstellen.

**Dirna Bergstrom** haftet nicht für Schäden, die durch die Verwendung von schädlichen oder nicht zugelassenen Produkten im Wasserkreislaufsystem entstehen.

Der Benutzer ist allein für die hygienische und sanitäre Verwendung und Wartung des Produkts verantwortlich, um dessen ordnungsgemäße Funktion ohne gesundheitliche Folgen zu gewährleisten.

## WECKUHR

Bei erstmaligem Drücken des Knopfes schaltet sich das rote Licht ein. Bei zweimaligem Drücken ertönt ein Piepzeichen (1/2 Stunde); bei dreimaligem Drücken, ertönen zwei Piepzeichen (1 Stunde); bei viermaligem Drücken, ertönen 3 Piepzeichen (1 und ½ Stunden); bei fünfmaligem Drücken, ertönen vier Piepzeichen (2 Stunden). Wird der Knopf weiterhin gedrückt, beginnt dieser Prozess erneut.

## WICHTIG

Die Verdampfer-Klimaanlage führt der Kabine im Betrieb Luft von außen zu. Es ist sehr wichtig, dass das Kabineninnere nicht hermetisch dicht abschließt, wodurch eine sehr hohe Feuchtigkeit entstehen würde. Alle modernen Fahrzeugkabinen sind mit Entlüftungsgittern ausgestattet, die die erforderliche Entlüftung, z. B. für die Heizung gewährleisten.

Der Installateur muss sich vom Vorhandensein dieser Gitter vergewissern und diese gegebenenfalls selbst einbauen.

Der Benutzer muss seinerseits periodisch kontrollieren, dass diese Entlüftungsgitter nicht durch Schmutz verstopft sind.

### Fahrzeuge für den Transport von Gefahrgütern (ADR).

Periodisch und mindestens alle 6 Monate die Kabel im hinteren Bereich der Kabine und besonders den Zustand der dichten Anschlüsse überprüfen.



**EU Directive 2012/19/EU**

**Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)**

#### Hinweis zum Umweltschutz:

Elektrische und elektronische Geräte sowie Batterien dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Der Verbraucher ist gesetzlich verpflichtet, elektrische und elektronische Geräte sowie Batterien am Ende ihrer Lebensdauer an den dafür eingerichteten, öffentlichen Sammelstellen oder an die Verkaufsstelle zurückzugeben. Einzelheiten dazu regelt das jeweilige Landesrecht. Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist auf diese Bestimmungen hin.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

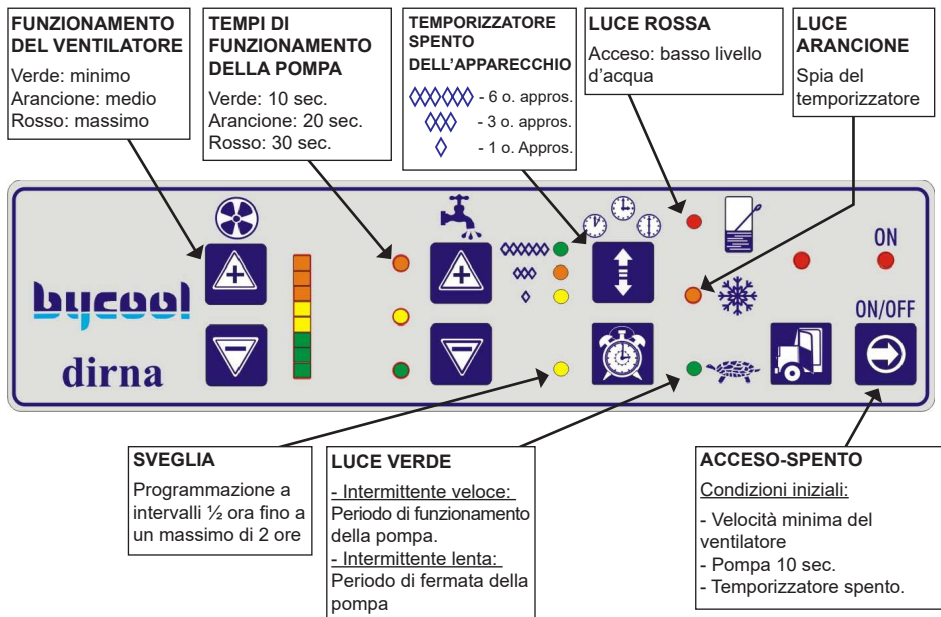
.....

.....

.....

.....

## Funzionamento del pannello di controllo



## Funzionamento del telecomando

### COME ATTIVARE IL TELECOMANDO LA PRIMA VOLTA O QUANDO SI STACCA LA BATTERIA

1° Spegliamo l'apparecchio, tasto  del pannello (led ON spento).

2° Manteniamo premuto durante 6 secondi il tasto  del pannello fino a che smettano di lampeggiare tutti i led e lampeggino solo i rombi



3° Premiamo il tasto ON/OFF del telecomando e osserviamo l'accendersi e spegnersi dell'apparecchio. Il telecomando adesso è attivo.



### ATTENZIONE

Dobbiamo evitare che i tasti rimangano premuti, altrimenti il telecomando si bloccherà.

### FUNZIONI DEI TASTI

- 1.- Accendere/spegnere l'apparecchio.
- 2.- Aumentare/diminuire i tempi di attivazione della pompa.
- 3.- Diminuire la velocità del ventilatore.
- 4.- Aumentare la velocità del ventilatore.

## RACCOMANDAZIONI GENERALI

- Prima di intraprendere un viaggio, o all'inizio di un riposo notturno, verificare la quantità d'acqua contenuta nel deposito, tenendo conto che il consumo è approssimativamente di 1,5 l/h.
- Il filtro d'umidità (1) deve essere cambiato minimo ogni 2 anni, oppure ogni volta che fosse necessario.
- Le filtri a carbonio (2) deve essere scambiato ogni anno al meno. Nel frattempo si può pulire all'aria a bassa pressione.
- In inverno è conveniente scaricare l'acqua dal circuito, per evitare danni provocati da possibili gelate. Sia in inverno, come in fase di pulizia con l'ausilio di acqua a pressione, otturare l'entrata dell'aria con pezzi (A), forniti dall'installatore. Una volta terminate le operazioni oppure all'avvio dell'intero sistema, ricordarsi di rimuovere i pezzi.
- Se fosse necessario, smontare la cabina, una volta spento l'apparecchio. Attendere 3 o 4 minuti per il ritorno completo del ciclo dell'acqua nel deposito principale.
- La valvola di non-ritorno deve essere sostituita ogni 12 mesi.

**Attenzione:** il mancato rispetto di queste istruzioni può provocare lesioni alle persone, danni ai componenti o malfunzionamenti del dispositivo.

**Attenzione:** per il funzionamento dell'unità evaporante deve essere utilizzata esclusivamente acqua potabile.

L'unità evaporante e il relativo impianto devono essere puliti e disinfettati almeno una volta all'anno, in occasione della prima messa in funzione, dopo un arresto di oltre un mese o dopo una riparazione o una modifica che interessi l'impianto in cui circola l'acqua. Occorre rimuovere lo sporco, le incrostazioni o i sedimenti eventualmente accumulati e quindi disinfettare.

Le parti smontabili devono essere accuratamente pulite e disinfettate immergendole in un biocida adatto e risciacquandole con abbondante acqua fredda. Le parti fisse o difficili da smontare devono essere coperte con un panno pulito imbevuto di disinfettante per il tempo necessario a seconda del biocida utilizzato e poi risciacquate con abbondante acqua.

Procedura di pulizia e disinfezione del serbatoio:

- Pulire accuratamente le superfici rimuovendo le incrostazioni e le aderenze. Risciacquare con acqua.
- Disinfettare con un biocida apposito.
- Neutralizzare il biocida risciacquando il serbatoio con abbondante acqua.
- Riempire la vasca con acqua idonea al consumo e ripristinare le normali condizioni d'uso.

**Dirna Bergstrom** non è responsabile di eventuali danni causati dall'uso di prodotti nocivi o non autorizzati nel sistema di circolazione dell'acqua.

L'utente è l'unico responsabile dell'uso e della manutenzione igienico-sanitaria del prodotto per garantirne il corretto funzionamento senza conseguenze per la salute.

## ALLARME

Quando si preme il tasto 1 una volta che la luce diventa rossa, 2 ° volta che viene premuto, viene emesso un segnale acustico (1 / 2 ora), 3 ° volta che si preme, due segnali acustici (1 ora), 4 ° volta che si preme, tre bip sonori (1 e ½ ore), 5 ° volta che si preme, quattro segnali acustici (2 ore). Se si mantiene premuto tornare al top.

## IMPORTANTE

Il condizionatore d'evaporazione funziona Prendendo aria dall' esterno per introdurla Nella cabina. E' importante che la medesima Non rimanga ferma all'interno, la qualeProvocherebbe un' eccesso d'umidità. Tutte Le cabine dei veicoli moderni sono dotati di Reticole di rinnovo dell'aria, creando l'aria Necessaria, per esempio, per il riscaldamento.

L'installatore dovrà assicurarsi Dell'esistenza delle suddette reticole e, in Caso che non esistano, dovranno essere Installate.

D'altra parte l'utente dovrà Assicurarsi periodicamente che queste Reticole non siano ostruite dalla sporcizia.

### **Veicoli dedicati al trasporto delle merci pericolose (ADR)**

Controllare periodicamente, almeno ogni 6 mesi, lo stato del cablaggio nella parte posteriore della cabina, specialmente i connettori a tenuta stagna.



**EU Directive 2012/19/EU**

**Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)**

#### **Informazioni per protezione ambientale:**

Le apparecchiature elettriche ed elettroniche e le batterie non devono essere smaltite con i rifiuti domestici. I consumatori sono obbligati dalla legge a restituire i dispositivi elettrici ed elettronici e le batterie alla fine della loro vita utile ai punti di raccolta pubblici preposti per questo scopo o nei punti vendita. Dettagli di quanto riportato sono definiti dalle leggi nazionali di ogni stato. Questo simbolo sul prodotto, sul manuale d'istruzioni o sull'imballo indicano che questo prodotto è soggetto a queste regole.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

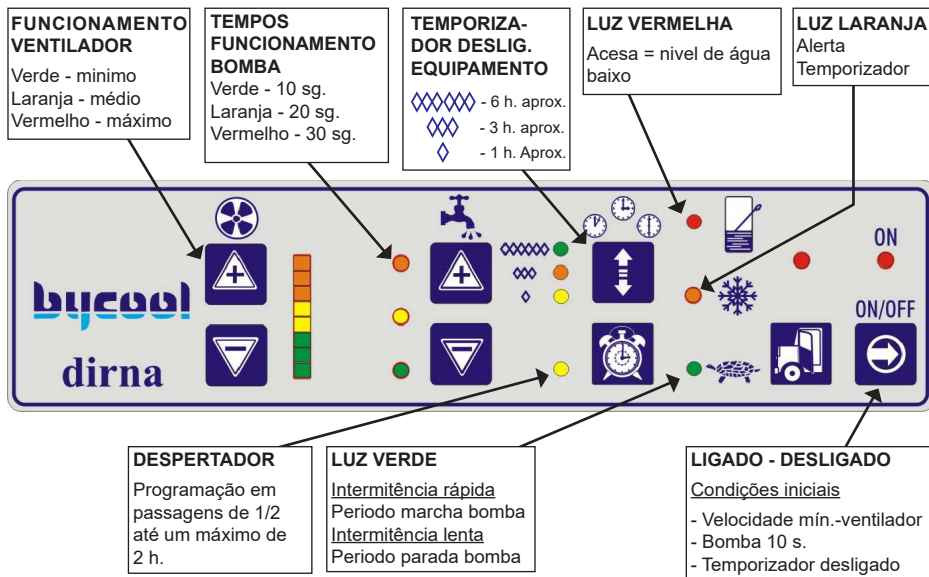
.....

.....

.....

.....

## Funcionamento do painel de controlo



## Funcionamento comando à distância

### COMO ACTIVAR O COMANDO À DISTÂNCIA PELA PRIMEIRA VEZ OU QUANDO SE DESLIGA A BATERIA

1º Desligar o equipamento, tecla painel (led ON desligado).

2º Manter pressionada durante 6 segundos a tecla

indicada no painel até que deixem de piscar todos os leds e somente cintile os de losango :



3º Premir a tecla ON/OFF do comando à distância e observar se liga e desliga o equipamento. Se isso acontecer o controlo terá sido efectivado.

### ATENÇÃO

Evitar que os botões fiquem pressionados.  
**BLOQUEAR-SE-Á O CONTROLO.**



### FUNÇÕES TECLAS

- 1.- Ligar / desligar equipamento.
- 2.- Aumento / diminuição bomba.
- 3.- Diminuição velocidade ventilador.
- 4.- Aumento velocidade ventilador.

## RECOMENDAÇÕES GERAIS

- Antes de iniciar uma viagem ou ao iniciar o descanso nocturno, verificar o nível d'água do depósito, levando em consideração que o consumo aproximado é de 1,5 l/h.
- O filtro de umidade (1) deverá ser substituído pelo menos cada dois anos, ou antes se as circunstâncias ambientais o requerem.
- Os filtros de carvão ativado (2) devem ser mudados pelo menos uma vez por ano e podem ser limpos, se necessário, com ar a baixa pressão.
- No inverno é conveniente esvaziar a água do circuito, para evitar danos causados por possíveis geadas. Tanto no inverno como durante a limpeza sob pressão com uma mangueira, cobrir a entrada de ar com a peça (A), que o instalador deve entregar ao utilizador. Não se esqueça de retirar esta peça quando voltar a ligar a unidade.
- Se for preciso abater a cabine, uma vez desligado o aparelho, esperar de 3 a 4 min. para que a água retorne completamente ao depósito principal.
- A válvula anti-retorno (3) deve ser substituída de 12 em 12 meses.

**Atenção:** O não cumprimento destas instruções pode provocar danos a pessoas ou componentes ou originar o funcionamento incorreto do equipamento.

**Atenção:** O equipamento de evaporação apenas pode utilizar água potável para o seu funcionamento.

O equipamento de evaporação e a respetiva instalação deverão ser limpos e desinfetados pelo menos uma vez por ano, quando for ligado pela primeira vez, após uma paragem superior a um mês ou após uma reparação ou alteração que afete a instalação por onde circula a água. Quando for detetada a presença de sujidade, incrustações ou sedimentos, deverá proceder-se à sua limpeza e desinfecção.

As peças desmontáveis serão cuidadosamente limpas e desinfetadas, submergindo-as num produto biocida adequado e enxaguando-as depois com água fria em abundância. Os elementos fixos ou difíceis de desmontar terão de ser cobertos com um pano limpo impregnado em desinfetante durante o tempo necessário, dependendo do biocida utilizado, e serão depois enxaguados com água fria em abundância.

Procedimento de limpeza e desinfecção do depósito:

- Limpar cuidadosamente as superfícies eliminando as incrustações e aderências. Enxaguar com água.
- Desinfetar com um produto biocida para esse efeito.
- Neutralizar o biocida enxaguando o depósito com água em abundância.
- Encher o depósito com água própria para consumo e repor as condições de utilização normais.

A **Dirna Bergstrom** não se responsabiliza pelos danos provocados pela utilização, no sistema de circulação de água, de produtos nocivos ou não autorizados.

O utilizador é o único responsável pela utilização e manutenção do produto de forma higiénica e saudável para garantir o seu correto funcionamento sem consequências para a saúde.

## DESPERTADOR

Ao carregar na tecla 1 vez acende-se a luz vermelha, na 2ª vez que se carrega soará um sinal de aviso (1/2 hora), na 3ª vez soam dois avisos (1 hora), na 4ª vez soam três sinais de aviso (1 e 1/2 hora), na 5ª vez soam quatro sinais (2 horas). Na caso de continuar a pressionar voltará ao princípio.

## IMPORTANTE

O condicionador evaporativo funciona Extraindo ar do exterior, que é introduzido Na cabina. É fundamental o ar não ficar Estancado no interior, dado que produziria Humidade excessiva. Todas as cabinas dos Veículos modernos estão providas de grelhas De renovação do ar, saindo o ar necessário por Exemplo para a calefação.

O instalador deverá verificar se existem as Grelhas referidas e, caso não existirem, deverá Instalá-las.

O utilizador deverá revisar periodicamente Que as grelhas não estejam obturadas pela Sujidade.

### Veículos para o transporte de Mercadorias perigosas (ADR)

Revisar periodicamente e pelo menos cada 6 meses o estado do cablagem na parte posterior da cabina, especialmente os conectores herméticos.



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

#### Nota em Protecção Ambiental:

Os aparelhos eléctricos e electrónicos, bem como baterias, não podem ser eliminados juntamente com o lixo doméstico. Consumidores estão obrigados por lei a colocar os aparelhos eléctricos e electrónicos, bem como baterias, sem uso em locais públicos específicos para este efeito ou no ponto de venda. Os detalhes para este processo são definidos por lei pelos respectivos países. Este símbolo no produto, o manual de instruções ou a embalagem indicam que o produto está sujeito a estes regulamentos.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

| Contact                                          | Phone           | Fax             | E-mail                                     |
|--------------------------------------------------|-----------------|-----------------|--------------------------------------------|
| Sales<br>(Ventas Internacional)                  | +34 918770510   | +34 918771158   | sales@dirna.bergstrominc.com               |
| Comercial Nacional                               | +34 918775841   | +34 918836321   | ventas@dirna.bergstrominc.com              |
| Orders & deliveries<br>(Logística internacional) | +34 918775846   | +34 918771158   | export@dirna.bergstrominc.com              |
| Orders & deliveries<br>(Logística nacional)      | +34 918775840   | +34 918836321   | comercial@dirna.bergstrominc.com           |
| Technical assistance<br>(Internacional)          | +49 51186679681 | +49 51186679710 | technicalassistance@dirna.bergstrominc.com |
| Technical assistance<br>(Nacional)               | +34 918775845   | +34 918836321   | oblanco@dirna.bergstrominc.com             |

[www.bergstromspain.com](http://www.bergstromspain.com)

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ES</b> | <p><b>Dirna Bergstrom, s.l. es titular de todos los derechos de la presente información.</b></p> <p>La presente información es confidencial y queda prohibido cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación de cualquier elemento de la misma sin la previa y expresa autorización de <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p> <p>Esta información ha de ser utilizada única y exclusivamente para el fin para el que fue creada, no siendo <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> responsable de los posibles daños que se pudiera causar al cliente y/o a terceras partes por un incorrecto y/o inadecuado uso de la misma.</p> <p>Para cualquier aclaración al respecto pueden dirigirse al Centro de Comunicaciones del fabricante <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>                                            |
| <b>EN</b> | <p><b>Dirna Bergstrom, s.l. (Hereinafter DIRNA) is the holder of all the rights of this information.</b></p> <p>This information is confidential and it is absolutely forbidden any act of reproduction, distribution, public communication and/or transformation of any element of it without the previous and express authorization of <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p> <p>This information must be used only and exclusively for what it has been created, <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> doesn't assume any responsibility of possible damages that could be caused to the client and/or third parties for a wrong and/or inadequate use of it.</p> <p>For any doubt about the aforementioned please contact <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> by Communication Centre.</p>                                                                 |
| <b>FR</b> | <p><b>Dirna Bergstrom, s.l. est titulaire de tous les droits de la présente information.</b></p> <p>La présente information est confidentielle et tout acte de reproduction, distribution, communication publique et/ou transformation de tout élément lié à cette information est interdit sans l'autorisation préalable et expresse de <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p> <p>Cette information doit être utilisée uniquement et exclusivement dans le but pour lequel elle a été créée, <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> n'étant pas responsable d'éventuels dommages pouvant affecter les clients et/ou des tierces personnes dus à une utilisation incorrecte et/ou inadéquate de cette information. Pour toute clarification à ce sujet, veuillez vous adresser au Centre de Communications du fabricant <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p> |
| <b>DE</b> | <p><b>Dirna Bergstrom, s.l. ist der Inhaber dieser Information.</b></p> <p>Der Inhalt dieser Information ist vertraulich, und die Vervielfältigung, Verteilung, Veröffentlichung bzw. Abänderung von Teilen daran ohne vorherige und schriftliche Genehmigung durch <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> ist untersagt.</p> <p>Diese Information darf nur für jenen Zweck verwendet werden, für den sie geschaffen wurde, und <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> haftet nicht für die möglichen Schäden, die dem Kunden und/oder Dritten durch eine falsche oder ungeeignete Anwendung dieser Information entstehen könnte. Weitere Informationen hierzu erhalten Sie von der Kommunikationszentrale des Herstellers <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>                                                                                                  |
| <b>IT</b> | <p><b>Dirna Bergstrom, s.l. è titolare di tutti i diritti della presente informazione.</b></p> <p>La presente informazione è confidenziale ed è vietata qualsiasi forma di riproduzione, distribuzione, comunicazione pubblica e/o trasformazione di qualsiasi elemento della stessa senza la previa ed espressa autorizzazione di <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p> <p>Questa informazione deve essere usata unicamente ed esclusivamente per la finalità creata. <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> declina qualsiasi responsabilità dai possibili danni causati al cliente e/o a terzi da un non corretto e/o inadeguato uso della stessa.</p> <p>Per qualsiasi chiarimento al rispetto rivolgersi al Centro delle Comunicazioni del fabbricante <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>                                                            |